



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXIV THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 13/9/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

C một câu chuyện về một ngôi làng của thổ dân ở một Đảo ở Nam Thái Bình Dương, nơi một nhà truyền giáo hằng tháng đến làm lễ, cử hành các bí tích rửa tội, hôn phối, dạy giáo lý, và cầu nguyện cho người chết. Và mỗi tháng một lần khi nhà truyền giáo này đến để thi hành mục vụ của mình thì theo truyền thống của ngôi làng này, người trưởng làng ra đón tiếp vị thừa sai. Theo tập tục, sau khi hai người chào hỏi ôm nhau thì trưởng làng đưa cho vị thừa sai một nhúm cỏ dính đất rồi vị thừa sai đưa lại cho trưởng làng. Sau đó, ông trưởng làng đưa nhúm cỏ dính đất này cho người gần nhất và cứ thế bụi cỏ được truyền tay từ người này đến người khác cho đến khi được đưa trở lại ông trưởng làng để đưa lại cho vị thừa sai. Đến lúc đó Thánh lễ mới được bắt đầu. Theo tập tục của đảo này, thì nhúm cỏ dính đất là một sự nhắc nhở về sự hiện diện của Thiên Chúa đối với họ giữa một đại dương mênh mông. Nhúm cỏ này được người trong làng xem như là biểu hiện của hòa hợp và bình an. Do đó khi nhúm cỏ này đi hết vòng từ vị thừa sai đến trưởng làng qua người khác và trở lại với trưởng làng và vị linh mục thì điều đó có nghĩa là mọi người trong làng đều sống hoà thuận với nhau. Nhưng rồi trong một lần ra làm mục vụ ở đảo này, tập tục đưa bụi cỏ dính đất được truyền tay nhau giữa những người dân làng gần kết thúc để chuẩn bị cho Thánh lễ thì vị thừa sai được tin là có lẽ Thánh lễ phải bị hoãn lại. Lý do là có sự bất hoà lớn giữa một người cha và một người con và vì thế nhúm cỏ không thể nào được truyền qua giữa hai cha con. Do vậy, tháng đó và tháng tiếp theo, mặc dầu vị thừa sai có đến nhưng vẫn không có Thánh lễ vì nhúm cỏ dính đất vẫn không thể nào được trao tay giữa hai cha con bởi vì hai người này vẫn không thể tha thứ cho nhau. Và phải mất ba tháng mới có sự hoà hợp và an bình trở lại với gia đình đó và nhờ thế mới có Thánh lễ trở lại.

Khi suy nghĩ về tập tục truyền tay nhúm cỏ này của người thổ dân trên đảo Nam Thái Bình Dương, liệu chúng ta có ý thức được ý nghĩa của sự tha thứ và hòa giải trong gia đình, trong cộng đoàn là cần thiết như thế nào trước khi chúng ta đến với Chúa trong Thánh lễ hay không? Liệu nếu chúng ta đi theo tập tục này của họ thì không biết bao lâu, những người trong gia đình, trong cộng đoàn, trong giáo xứ mới có thể cử hành Thánh lễ được?

Trong bài Phúc âm của Chúa nhật 24 Thường niên năm A hôm nay (Mt 18:21-35), Chúa Giêsu đã trả lời cho câu hỏi của Thánh Phêrô về việc phải tha thứ người xúc phạm đến mình là đủ. Khi Phêrô đặt vấn đề với Chúa về việc tha thứ đến 7 lần thì ông chắc hẳn cảm thấy mình cao thượng và khoan dung lắm rồi vì trong các Hội đường Do thái thời bấy giờ, người ta được dạy phải có nghĩa vụ tha người khác 3 lần. Tuy nhiên, qua việc kể dụ ngôn “Người Đầy Tớ Không Biết Xét Thương”, Chúa Giêsu muốn nói với chúng ta rằng sự tha thứ không dừng lại ở con số 7 nhưng là 70 lần 7 tức là phải tha thứ luôn

mãi và sở dĩ chúng ta phải làm điều này bởi vì Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta trước và đã luôn tha thứ tội lỗi của chúng ta được mua bằng giá máu của Đức Kitô.

Trong dụ ngôn, bằng cách đối chiếu hình ảnh một ông vua rộng lượng tha bổng cho người đầy tớ mắc nợ ông 10 ngàn nén bạc trong khi người đầy tớ này lại ích kỷ bóp hầu, bóp họng một người bạn chỉ nợ có 100 đồng bạc, Chúa Giêsu cho thấy tâm tình con người chúng ta thường rất nhỏ nhen. Nếu làm một bài toán thì 1 nén bạc gồm 6000 đồng bạc nên nhà vua tha nợ cho người đầy tớ đến 60 triệu đồng bạc. Quả là một số tiền rất lớn so với 100 đồng bạc người bạn mắc nợ tên đầy tớ!

Đúng thế, chúng ta không thể nào trả nợ Thiên Chúa được. Ngài đã tạo dựng nên chúng ta và mọi thứ chúng ta có đều từ Ngài mà ra từ sức khỏe, thời gian, khả năng, ... Dầu vậy, chúng ta vẫn phạm tội và quay lưng lại với Ngài.

Tuy nhiên, Thiên Chúa vẫn tha thứ hết, bắt đầu khi chúng ta đón nhận Bí tích Rửa Tội và được tha tội nguyên tổ và tội cá nhân (trường hợp người trưởng thành) và Ngài vẫn tiếp tục tha thứ chúng ta qua Bí tích Giải tội. Và rồi Thiên Chúa cũng muốn chúng ta thực hành sự tha thứ đối với những người xúc phạm đến chúng ta. Dĩ nhiên điều này không dễ dàng gì, nhất là khi phải tha thứ cho người từng hành hạ mình, giết hại người thân của mình hay phản bội tình yêu của mình.

Không phải là Chúa Giêsu không biết những nỗi khổ tâm và dằn vặt trong tâm hồn của chúng ta trong hành trình tha thứ người xúc phạm đến chúng ta. Điều quan trọng cần biết nữa, đó là tha thứ không hàm nghĩa là chấp nhận lỗi lầm hoặc sự sai trái của người khác hoặc có nghĩa phải cố quên đi những sự dữ đã xảy ra. Cũng cần nói thêm rằng, người gây lỗi cũng phải chịu hậu quả về những điều mình đã làm trước tòa án lương tâm, tòa án công lý của xã hội và tòa án của Thiên Chúa. Nhưng cuối cùng ra, con đường thứ tha chính là con đường chúng ta tự do lựa chọn để giải thoát chính mình khỏi ngục tù của sự giận dữ, căm ghét và trả thù, và nhất là bởi vì chúng ta đã được Thiên Chúa thương yêu và tha thứ trước hết.

Ước gì mỗi ngày khi chúng ta đọc kinh “Lạy Cha”, lời van nài “Xin Cha tha tội cho chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con” trở thành một lời cam kết về sự tha thứ của chúng ta đối với tha nhân như Thiên Chúa đã thứ tha chúng ta trong Đức Kitô. †





CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ Chúa nhật (Lễ nhất) 7:30 AM
- Lễ Chúa nhật (Lễ nhì) 10:00 AM
- Lễ Chúa nhật (Lễ ba) 12:00 PM
- Lễ Chúa nhật (Lễ tư) 5:00 PM

| | |
|--|--------------------|
| Thứ Hai – Thứ Sáu | |
| Thánh Lễ | 7:00 AM & 7:00 PM |
| Thứ Bảy | |
| Thánh Lễ | 8:00 AM & 6:00 PM* |
| Chầu Thánh Thể | |
| Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) | 7:45 PM – 8:30PM |
| Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) | 7:30 PM – 8:00 PM |

Lưu ý:

➤ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

➤ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

| | |
|---------------------------|----------------|
| Hội Đồng Mục Vụ | |
| Ông Trần Anh Kim | (214) 606-1956 |
| Hội Đồng Tài Chánh | |
| Ông Phạm Hữu Tuấn | (469) 879-9729 |
| Hội Đồng Thường Vụ | |
| Ông Jason Nguyễn Chính | (214) 924-8359 |

KHÔI PHỤNG VỤ

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Ông Nguyễn Hữu Đào | (972) 276-9879 |
| Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ | |
| Anh Nguyễn Thông | (972) 977-5037 |
| Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh | |
| Anh Nguyễn Anh Linh | (214) 454-1753 |
| Ban Giúp Lễ | |
| Justin Nguyễn | (469) 579-9271 (Text Only) |
| Ca Đoàn | |
| Thánh Linh | (214) 289-9581 |
| Trình Vương | (972) 496-2789 |
| Augustine | (971) 227-6235 |
| Fiat | (214) 642-4351 |
| Thiếu Nhi | (214) 207-8548 |
| Gioan Vianney | (469) 583-2788 |

KHÔI GIA ĐÌNH

| | |
|--|----------------|
| Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối | |
| Ông Lê Văn Tới | (972) 422-0331 |
| CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình | |
| Anh Nguyễn Lý | (469) 328-4702 |

KHÔI GIÁO DỤC

| | |
|---------------------------------|----------------|
| Ban Giáo Lý | |
| Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. | (832) 867-5741 |
| Ban Việt Ngữ | |
| Thầy Lê Thanh | (469) 867-6025 |
| Hội Phụ Huynh | |
| Anh Khiêm Dương | (469) 328-0735 |
| Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể | |
| Cô Đặng Thị Ánh Tuyết | (469) 682-9087 |
| Ban Giáo Lý Dự Tông | |
| Phó tế Đàm Hữu Thư | (972) 523-0037 |

CÁC HỘI ĐOÀN

| | |
|----------------------------------|----------------|
| Đoàn Liên Minh Thánh Tâm | |
| Ông Phaolô Đoàn Xuân Định | (214) 514-8551 |
| Hội Các Bà Mẹ Công Giáo | |
| Bà Vũ Thị Sen | (310) 598-8302 |
| Hội Đạo Binh Đức Mẹ | |
| Anh Đào Ngọc Anh | (214) 548-3294 |
| Hội Đức Mẹ Hàng Cứu Giúp | |
| Anh Phạm Đức Lâm | (214) 549-0897 |
| Đoàn Thanh Niên Công Giáo | |
| Anh Phạm Khắc Nghi | (603) 858-2474 |
| Mục Vụ Giới Trẻ | |
| Anh David Phạm | (469) 602-1288 |
| Nhóm Nguồn Sống | |
| Anh Nguyễn Trí | (214) 406-3475 |
| Ban Trật Tự | |
| Anh Thi Nguyễn | (469) 235-9064 |
| Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa | |
| Ông Phạm Đức Hưng | (214) 315-9269 |

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

| | |
|---------------------|----------------|
| Cô Trần T T Nga | (972) 890-7917 |
| Cô Ngô Hoàng Chi | (972) 693-8649 |
| Cô Nguyễn Ngọc Hiếu | (214) 235-3523 |

Nhóm Bác ái

| | |
|---------------|----------------|
| Cô Diễm Phước | (972) 489-1171 |
|---------------|----------------|

Hội Hiệp Sĩ Columbus

| | |
|------------------|----------------|
| Anh Lê Đình Vinh | (469) 995-5661 |
|------------------|----------------|

Hội Quán Giáo xứ

| | |
|---------------------|----------------|
| Anh Nguyễn Tiên Đạt | (972) 414-4672 |
|---------------------|----------------|

Nhà Bình An (Nhà cốt)

| | |
|---------------------|----------------|
| Cô Võ Thị Ngọc Liềm | (972) 234-0565 |
|---------------------|----------------|

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

| | |
|----------------------|----------------|
| Anh Nguyễn Minh Tiến | (972) 408-5996 |
|----------------------|----------------|

CÁC GIÁO KHU

| | |
|----------------------------|----------------|
| Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh | (469) 314-6236 |
| Khu 2: Ông Phạm Huy Thế | (214) 603-2330 |
| Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên | (469) 422-9197 |
| Khu 4: Ông Nguyễn Bình | (469) 878-0510 |
| Khu 5: Ông Ngô Suốt | (972) 644-5790 |
| Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý | (214) 478-7575 |
| Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh | (214) 548-3294 |
| Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung | (469) 734-0057 |
| Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi | (972) 693-8649 |
| Khu 10: Ông Phạm Văn Địa | (469) 288-2310 |
| Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng | (972) 384-0366 |
| Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn | (972) 679-7339 |

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 13/9 Chúa nhật Tuần 24 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 14/9. Lễ Suy Tôn Thánh Giá. Lễ Kính.
- Thứ Ba 15/9. Lễ Đức Mẹ Sầu Bi. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 16/9. Lễ Thánh Cornêliô, Giáo hoàng, Tử đạo & Thánh Xiprianô, Giám mục, Tử đạo.
- Thứ Năm 17/9. Lễ Thánh Rôbêctô Bellaminô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Sáu 18/9 trong Tuần 24 Thường niên.
- Thứ Bảy 19/9. Lễ Thánh Gianuariô, Giám mục, Tử đạo. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 20/9. Chúa nhật Tuần 25 Thường niên năm A. Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday).

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ www.dmhcg.org)

- † **Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.**
- † **Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.**
- † **Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.**

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

† **Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year**

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>.

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.”

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

“My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.”



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Phan Văn Bền
(01/01/1937 – 03/09/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

RCIA

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN NIÊN KHOẢ 2020-2021

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2020-2021 vào thứ Ba ngày 8 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

CÓ 4 THÁNH LỄ CHÚA NHẬT KỂ TỪ 13/9

Do số người đi lễ cuối tuần ngày càng đông, Giáo xứ sẽ mở lại Thánh lễ Chúa nhật lúc 5 giờ chiều kể từ Chúa nhật ngày 13/09.

Để bảo đảm yêu cầu giãn cách xã hội và số người hiện diện được phép trong Nhà thờ, những ai hội đủ điều kiện về sức khỏe, xin vui lòng ghi danh tham dự Thánh lễ cuối tuần (chiều thứ Bảy & Chúa nhật) trên website của giáo xứ www.dmhcg.org. Bởi vì số lượng tối đa được phép cho mỗi Thánh lễ là 220 người, xin những cá nhân hoặc gia đình nào nếu có thể được vui lòng ghi danh tham dự Thánh lễ có ít người, cụ thể là Thánh lễ 12 giờ trưa và 5 giờ chiều Chúa nhật.

Lưu ý: Để Thánh lễ được cử hành đúng giờ, những ai đã ghi danh online xin vui lòng đến Nhà thờ sớm để được sắp xếp chỗ ngồi. Nhà thờ sẽ đóng cửa khi Thánh lễ bắt đầu.



ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

*Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic*

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org, chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ’s mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and www.cathdal.org to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more. If you are an online donor to the Bishop’s Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.

**CHÀU THÁNH THẺ BẰNG TIẾNG ANH
Eucharistic Adoration**

Thursday, September 17 from 7:45 pm - 8:20 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis’s intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All are invited

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30 (NGÀY 17 & 24/10)
MÙA THU 2020**

Khóa học sẽ khai giảng vào **Sáng Thứ Bảy, ngày 17 tháng 10 năm 2020 lúc 8:30 AM** tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp:

Thứ Bảy ngày 17 tháng 10 từ 8:30 AM đến 4:30 PM

Thứ Bảy ngày 24 tháng 10, từ 8:30 AM đến 4:30 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

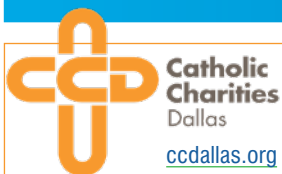
**CHỈ CÒN 30 NGÀY ĐỂ THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020
Countdown... 30 Days Left to Respond to the 2020 U.S. Census**

Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới. Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cần mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ. Lưu ý là chỉ còn 30 ngày nữa thôi để trả lời thống kê dân số 2020. Xin vào trang <https://2020census.gov/en/languages.html> để trả lời bằng tiếng Việt trong số 59 ngôn ngữ.

There are 30 days left to self-respond to the #2020Census. Respond today at 2020census.gov or call 844-330-2020. #AmericaCounts <https://2020census.gov/en/what-is-2020-census.html>

You have until September 30 to respond to the #2020Census. Participating in the census is required by law. A complete and accurate count is critical for you and your community because the results of the 2020 Census will affect community funding, congressional representation, and more. To help you answer the census, the U.S. Census Bureau provides translated web pages and guides in 59 non-English languages, including American Sign Language, as well as guides in braille and large print.

Please go to <https://2020census.gov/en/languages.html>

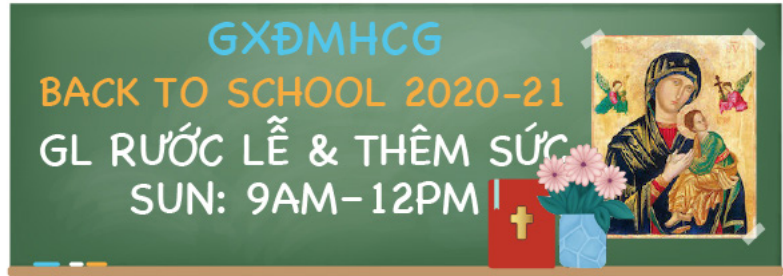


If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247.

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.



LỊCH HỌC NGÀY CHÚA NHẬT

Sunday School Calendar

- ☛ **Sun, Sep 13:**
 - **8:30AM-12PM:** Ghi danh trễ // *Late Registration*
 - **10AM-11:30AM:** Họp Phụ Huynh
All-School Parent Meeting

- ☛ **Sun, Sep 20 (9am - 12pm):** Ngày Khai Giảng
First Day of Sunday School

Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận “full refund”
Last day to withdraw & receive full refund



THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021

Sunday School Schedule of 2020-2021

- » 9AM: Kiểm tra sức khỏe & Tập họp
Health Screening & Assembly
- » 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường
English Mass in the Auditorium
- » 10:45AM: Giờ học bắt đầu // *Class begins*
- » 12PM: Giờ học kết thúc // *Class ends*

Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ, rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.

3 W's Requirement: Wearing mask on parish property; Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.

CHÚA NHẬT GIÁO LÝ (20/9)
CATECHETICAL SUNDAY (SEP 20)

Chúa nhật tuần tới ngày 20/09/2020, Giáo hội Hoa Kỳ sẽ cử hành Chúa Nhật Giáo Lý. Chủ đề của Chúa Nhật Giáo Lý năm nay là “**Điều tôi đã lãnh nhận nơi Chúa, tôi xin truyền lại cho anh em**” (1 Cor 11:23). Chúa Nhật Giáo Lý là một cơ hội tuyệt vời để chúng ta cùng suy nghĩ về vai trò của mỗi người tín hữu, qua Bí tích Rửa Tội, được mời gọi truyền lại đức tin cho người khác cũng như làm nhân chứng cho Tin Mừng.

Next Sunday September 20, 2020, the Church will celebrate Catechetical Sunday under the theme of “I received from the Lord what I also handed on to you” (1 Cor 11:23). On this day, catechists are formally commissioned for ministry to the community. Catechetical Sunday is a wonderful opportunity to reflect on the role that each baptized person plays in handing on the faith and being a witness to the Gospel. Catechetical Sunday is an opportunity for all to rededicate themselves to this mission as a community of faith.

LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

Thầy không bảo các con phải tha đến bảy lần, nhưng đến bảy mươi lần bảy.

† VISITATION OF COVID-19 PATIENTS

If a parish receives a request for a Home Visit of a COVID-19 patient, please call the Chaplain Sick Call number 469-401-7717. Several priests in the diocese have learned the safety protocols for visiting these patients and one of them will be contacted to visit.

Please review your parish emergency contact information to confirm that there is a way for people to contact a priest in time of need. With offices closed at this time, reports are surfacing of people not be able to get a hold of anyone.

Chuyện Có Thật:

Chết Dưới Kêu Cứu, Chúa Gửi Đến Một Chiếc Phà Nổi Bán Rượu

Hôm thứ Ba ngày 11 tháng 8 năm nay, Anh Jimmy Macdonald nghĩ rằng mình sẽ chết trong lúc chơi với bên chiếc thuyền kayak đã bị lật ngược ở Hồ George (Lake Georg). Đây là một địa danh du lịch nổi tiếng nằm trong vùng núi rừng cũng nổi tiếng không kém là vùng núi hoang vu Adirondack của miền bắc tiểu bang New York.

Anh đang tận hưởng một ngày thư thái bên hồ cùng với gia đình, chiêm ngắm và chụp hình cảnh núi rừng sông nước. Anh không mặc áo phao vì nghĩ rằng sẽ không cần đến nó.

Nhưng chiếc thuyền kayak bị nước cuốn đi, đột nhiên anh thấy mình dạt xa bờ và xa cả vợ con. Mặc dù mặt hồ nổi sóng, nhưng anh nghĩ có thể quay về bờ và vì vậy đã xua tay không muốn một số thuyền đi tới giúp đỡ.

Nhưng khi chiếc kayak của anh lật nghiêng và chiếc áo phao vôi vàng chỉ mặc được vào đến tai, thì anh Macdonald biết rằng anh ta thực sự khó thoát. Anh kể lại: “Tôi nghĩ mình sẽ chết. Tôi hoàn toàn bất lực và ước gì mình đã cầu cứu sớm hơn. Tôi vùng vẫy và kêu xin Chúa giúp tôi.”

Chúa đã nhậm lời của anh, nhưng không giống như xưa Chúa đến bằng cách đi trên nước. Anh Macdonald kể tiếp: “Tôi liếc nhìn thấy một chiếc phà tiki.” (một xà lan dựng lên một quán bar bán rượu)

Trên chiếc phà tiki đó là một nhóm chủng sinh và linh mục của dòng Phaolô (Paulist Fathers) đến từ Đại Chủng viện Thánh Giuse ở thủ đô Washington, DC. Nhà dòng đang tổ chức một khoá tĩnh tâm gần đó và trong lúc nghỉ ngơi đã thuê một chiếc phà của Tiki Tours để đi du ngoạn.

Sau đó, các chủng sinh và linh mục đã trợ giúp nhân viên Tiki Tours vớt anh Macdonald lên thuyền an toàn.

Thầy Noah Ismael, một chủng sinh trên thuyền, nói với Đài NBC Washington rằng đó là “một sự thúc đẩy của Chúa Thánh Thần” đã xảy ra cho anh Macdonald một cách đúng lúc, đúng chỗ.

Thầy Chris Malano thì nói với Đài WNYT rằng với tư cách là chủng sinh dòng thánh Phaolô, họ là những nhà truyền giáo, và “ngày hôm đó, đã là một sứ mệnh của chúng tôi, là góp mặt và giúp đỡ một người nào đó đang cần đến họ”.

Còn anh Macdonald thì nói với WNYT rằng anh ấy coi sự giải cứu là một “dấu hiệu từ Chúa” rằng cuộc sống của anh vẫn có mục đích trên trái đất. Anh nói đùa rằng anh cảm thấy cuộc giải cứu có một chút gì khôi hài trong đó. Anh Macdonald đã từng nghiện rượu và đang phục hồi, anh thường làm tư vấn cho nhiều người khác để chữa trị cơn nghiện. Anh nói: “Thật là buồn cười vì sau khi đã cai rượu được bảy năm và không hề uống một giọt rượu nào, thì bỗng nhiên tôi được vớt lên một cái bar tiki!”

Trần Mạnh Trác (vietcatholic.net)

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



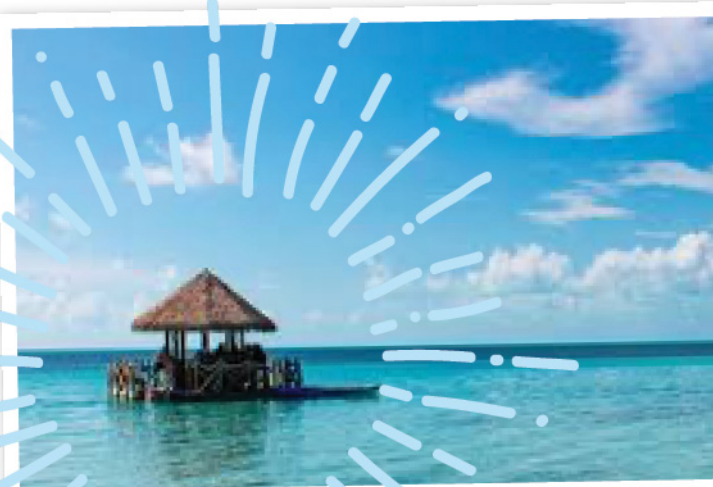
WEAR MASKS
KHẨU TRANG



WASH HANDS
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE
KHOẢNG CÁCH





“
*There is immense joy in
 being able to forgive and
 a wonderful liberation in
 being forgiven*”

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
 (Sir 27:30 – 28:7; Rm 14:7-9; Mt 18:21-35)

Mercy means not giving people who have behaved unseemly what they deserve. The degree to which we show mercy to others is usually in direct proportion to the gratitude we feel for the mercy shown to us by God. Consequently, when we walk around with unforgiveness in our heart toward others, we are a walking billboard stating that we either have never known, or have lately forgotten and no longer appreciate the mercy God has shown us.

The question in today's Gospel reading, "How often shall my brother sin against me and I forgive him?" is a question whose roots lie in legal obligation—the minimum requirements imposed on us. It could also be stated, "What are the boundaries beyond which I will be justified in holding a grudge. What are the boundaries beyond which I will be free to live and demonstrate an unforgiving spirit?" It seems that unforgiveness must always be propped up by the concept that we are somehow justified in our resentment.

The pharisaical concept was that if a brother asks forgiveness three times you should grant it, but if he asks a fourth time you are not obliged to do so. So when Peter asks this question, his suggestion of forgiving someone seven times exceeded that of the religious expectations of his time. But Jesus totally knocks the props out from under this legal argument by indicating that forgiveness should be offered without limit.

In an attempt to have the disciples move from viewing forgiveness primarily in legal terms to thinking about it spiritually, Jesus introduces the parable of the "unforgiving servant." Jesus contrasts the debt that was owed by the king's servant, ten thousand talents, with that of the fellow servant, a hundred denarii. Proportionally what the king's servant owed far outweighed

what he was owed. We would offer unlimited forgiveness to those who offend us, if we understood proportionally how very much more we have offended God than have others offended us. In spite of the magnitude of our sin we have received God's unconditional forgiveness which has been freely offered to us through Jesus and his propitiatory sacrifice. Forgiveness of others will truly come "from the heart" when it comes from a heart grateful for God's forgiveness.

This week's first reading refers to anger and wrath as an abomination, and to unforgiveness as endangering our eternal future more than that of the one who has done the wrong about which we are bitter. The implication of living an unforgiving life toward others is a fearful thing when we hear Jesus' words, "So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from the heart." When next we pray "forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us," we should, out of gratitude to God for erasing our sins, truly wipe clean the slate of another's sins against us.

"There is immense joy in being able to forgive and a wonderful liberation in being forgiven. Out of such experiences emerge new possibilities for growth and relationship, so that even the previous hurts and wounds open up new perspectives of the healing love of God. ... To refuse to forgive is to allow resentment to smolder in the breast. Even if it does not result in overt revenge or violence it will take root and spread bitterness in all other areas of a person's life. Sometimes you hear the words: 'I'll forgive but I'll never forget!' Such an attitude falls short of true forgiveness, which springs, from mercy, humility and compassion." (Brother Ramon SSF in Forty Days and Forty Nights) †



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820
 * Free Estimate

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxTX.com
 pharmaxTX@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,998 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE™

DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lối của Ari Bakery & Phố Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm.
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Xin gọi ngay để có tư vấn miễn phí.
 Được giảm **\$575** một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe.
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
 Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Độc tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL. 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

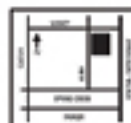
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & BỔ RĂNG KHỚN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Laminate veneers không trong cùng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ răng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước ngoài gọi giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.